



**Силабус навчальної дисципліни
«Сучасні перекладознавчі студії іспанської мови»**

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація	035.05 Філологія. Романські мови і літератури (переклад включно)
Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Освітня програма	Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії та міжкультурна комунікація (іспанська і друга іноземна мова)
Статус дисципліни	Нормативна дисципліна
Мова навчання	Іспанська
Семестр	I
Кількість кредитів ЄКТС	3
Форма підсумкового контролю	Залік
Викладач	ЗАЛЕСНОВА Олена Володимирівна, кандидат філологічних наук, доцент, завідувачка кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ.
Анотація навчальної дисципліни	<p>Метою вивчення нормативної навчальної дисципліни «Сучасні перекладознавчі студії іспанської мови» є формування основи системних теоретико-методологічних і практичних знань із перекладознавчої проблематики, поглиблення наявних у студента знань про основні положення теорії перекладу, систематизується інформація про ключові поняття перекладознавства, про способи та шляхи перекладу, про лексичні та граматичні проблеми перекладу, про стилістичні проблеми перекладу та трансформації, що використовуються при перекладі.</p> <p>Завданнями навчальної дисципліни є поглиблення знань, вмінь та навичок студентів:</p> <ul style="list-style-type: none">– володіння експресивними, емоційними, логічними засобами української та іноземних мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах;– використання системних знань мови для аналізу та синтезу ідей, системних знань сучасних перекладознавчих студій у самостійному науковому дослідженні і їх всебічного застосування у написанні випускної кваліфікаційної роботи магістра;– професійно застосовувати поглиблені знання з перекладознавства та оперувати спеціальною термінологією в обраній галузі;– аналізу тексту оригіналу, застосування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення доперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу,

	<p>оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу;</p> <p>– ефективно і компетентно брати участь в різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі перекладознавства.</p> <p>Предметом навчальної дисципліни є поглиблення знань теоретичних засад перекладознавства та вдосконалення навичок перекладу текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>Зміст навчальної дисципліни розкривається в 1 тематичному модулі «Переклад як об’єкт лінгвістичного дослідження. Основні теоретичні й методологічні аспекти перекладу». Зміст модуля розкривається у процесі вивчення п’яти відповідних тем: 1. Переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація. 2. Соціокультурні аспекти перекладу. 3. Когнітивно-дискурсивні аспекти перекладу. 4. Лінгво-прагматичні аспекти перекладу. 5. Лексико-граматичні аспекти перекладу.</p> <p>Підсумковою формою оцінювання результатів вивчення нормативної дисципліни є залік.</p>
<p>Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)</p>	<p>3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:</p> <p>лекції – 10/2 год.</p> <p>семінарські заняття – ____ год.</p> <p>практичні заняття – 20/2 год.</p> <p>консультації – ____ год.</p> <p>самостійна робота – 60/86 год.</p>
<p>Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни</p>	<p>Для успішного засвоєння нормативної навчальної дисципліни «Сучасні перекладознавчі студії іспанської мови» студенти повинні <i>знати</i> предметну область перекладознавчих студій і розуміти сферу професійної діяльності. Вони повинні вміти спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово; спілкуватися іноземними мовами як усно, так і письмово; абстрактно мислити, аналізувати, синтезувати, узагальнювати та систематизувати. Також студенти повинні <i>володіти елементарними навичками</i>: граматики, лексики і фонетики іспанської мови на рівні B2 – C1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Estudio Europeo de competencia lingüística: estudio, enseñanza y evaluación (EECL)); використовувати інформаційні і комунікаційні технології, інноваційних методів; бути критичними і самокритичними; застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p><i>Успішне опанування курсів</i>: іспанська мова; лексикологія іспанської мови; теорія і практика перекладу з іспанської мови; стилістика іспанської мови та інтерпретація тексту.</p> <p><i>Знання теоретичних основ</i>: вступу до перекладознавства, теоретичних та практичних дисциплін з перекладознавства іспанською мовою.</p>
<p>Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)</p>	<p>Мета вивчення навчальної дисципліни: допомогти студентам як майбутнім філологам, перекладачам, викладачам іспанської мови в закладах вищої освіти вдосконалити професійні уміння та навички перекладу з іспанської мови та на іспанську мову на базі отриманих теоретичних знань, а також систематично поповнювати свої знання і творчо їх застосовувати в практичній діяльності у сфері своєї майбутньої спеціальності.</p>
<p>Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)</p>	
<p>Завдання навчальної дисципліни «Сучасні перекладознавчі студії іспанської мови» тісно пов’язані з формуванням у студентів 2-го магістерського рівня таких загальних компетентностей:</p> <p>ЗК 1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 2 Здатність бути критичним і самокритичним.</p>	

- ЗК 3** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 4** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 5** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 6** Здатність спілкуватися іноземними мовами.
- ЗК 7** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 8** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 9** Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК 10** Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- ЗК 11** Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- ЗК 12** Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
- ЗК 13** Здатність цінувати та поважати різноманітність та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.

Задля формування **соціально-особистісних** компетентностей:

- Здатність планувати діяльність і розподіляти в часі власні зусилля на самостійне виконання конкретних завдань;
- Здатність вдосконалювати відповідальність, дисциплінованість, стресостійкість.
- Здатність підтримувати самодисципліну, самокритичність, необхідні для професійної та наукової діяльності.

З метою формування **фахових компетентностей**:

- ФК 1** Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.
- ФК 2** Здатність розуміти та критично осмислювати еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового мовознавства, перекладознавства, педагогіки.
- ФК 4** Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
- ФК 5** Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів
- ФК 6** Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, перекладознавства, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.
- ФК 7** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- ФК 8** Здатність виконувати типові професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової комунікації та інформації шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів іноземною та державною мовами.
- ФК 9** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних/педагогічних/перекладознавчих досліджень.
- ФК 10** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- ФК 11** Здатність ефективно спілкуватись іноземними мовами у загальнокультурних і професійно-орієнтованих ситуаціях
- ФК 12** Здатність до застосування на практиці знань про соціокультурні особливості країн, мови яких вивчаються, культурні цінності та морально-етнічні норми тощо.
- ФК 13** Здатність до володіння принципами професійної поведінки перекладача.

В контексті формування **предметних компетентностей**:

1. Знання і розуміння в предметній галузі:

- володіти проблематикою, термінологічним апаратом та методологією загальної теорії перекладу;
- знати способи досягнення еквівалентності при перекладі на лексичному, граматичному, стилістичному та прагматичному рівнях;
- знати та розуміти методологічне, організаційне та правове підґрунтя, необхідне для

здійснення роботи перекладача, її презентації та захисту інтелектуальної власності на її результати;

- знати перекладацьку етику.

2. Когнітивні уміння і навички в предметній галузі:

- здатність чітко й виразно висловлювати думку, як усно так і на письмі;
- здатність логічно мислити та здійснювати самоаналіз;
- здатність швидко та ефективно здійснювати пошук термінів та перевіряти лінгвістичні та соціокультурні факти як мовою джерела, так і мовою перекладу;
- вміння аналізувати комунікативну ситуацію, автора тексту оригіналу та отримувача тексту перекладу як представників різних культур та вміти на основі такого аналізу організувати свою професійну діяльність;
- вміння збагачувати фонові знання і вдосконалювати набуті техніки перекладу;
- розвивати здатність планувати, організовувати, здійснювати та презентувати наукове теоретичне і прикладне дослідження в галузі філології та перекладознавства.

3. Практичні навички і творчі (складні уміння) у предметній галузі:

- вміти здійснювати перекладацький аналіз тексту та підготовку до перекладу, включаючи пошук інформації у довідковій та спеціальній літературі, а також у мережі Інтернет;
- здатність використовувати екстралінгвістичну інформацію для здійснення якісного перекладу;
- здатність виявляти жанрові, стильові, структурні й тематичні матричні складові тексту першотвору, що підлягають відтворенню при перекладі;
- вміти обирати адекватну перекладацьку стратегію перекладу та обґрунтовувати її;
- вміти застосовувати адекватні прийоми перекладу для досягнення еквівалентності тексту оригіналу та тексту перекладу лексичному, граматичному, стилістичному та прагматичному рівнях.

Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Знати прийоми адекватного перекладу; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність в процесі перекладу з іспанської мови на українську та з української мови на іспанську для різних типів тексту

Володіти іспанською мовою на рівні C2 та англійською мовою на рівні C1. Знати, яким чином застосовувати основні вміння та навички іноземних мов, що вивчаються в усному та письмовому різновидах у широкому спектрі соціальних та професійних контекстів

Вміти демонструвати знання основних положень, концепцій і базової термінології, загальних тенденцій перекладознавства та дотичних до нього галузей знання

Вміти проводити аналітичні дослідження (резюмувати, синтезувати) систематизувати, виявляти закономірності та зв'язки між сучасними процесами розвитку перекладознавчої науки і суміжних до неї наук; постійно підвищувати рівень термінологічних знань у відповідних галузях

Вміти вибудовувати резюме і синтез головних ідей іншомовних текстів; вміти аргументувати та доводити свою думку українською та іноземними мовами в усній та писемній формах

Вміти чітко й виразно висловлювати думку, використовувати знання законів техніки мовлення української та іноземних мов: правильна постановка дихання, розвиток голосу, чітка і зрозуміла дикція, нормативна орфоепія

Вміти ефективно і компетентно брати участь в різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі перекладознавства

Змістовий модуль 1.

Переклад як об'єкт лінгвістичного дослідження. Основні теоретичні й методологічні аспекти перекладу

Тема 1. Переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація.

Тема 2. Соціокультурні аспекти перекладу

Тема 3. Когнітивно-дискурсивні аспекти перекладу

Тема 4. Лінгво-прагматичні аспекти перекладу

Тема 5. Лексико-граматичні аспекти перекладу

Навчальна логістика (тематичний план)

Система оцінювання результатів навчання

Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	50

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється за накопичувальною системою, в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання з лекційного курсу та здійснення перекладу запропонованих текстів з іспанської мови на українську і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів.

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Відповідь на теоретичне питання

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
4 «добре»	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
3 «задовільно»	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
2 «не задовільно»	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

Перекладацький аналіз іспанською мовою та переклад на українську мову запропонованих текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.

3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)); студент демонструє поверхневий перекладацький аналіз тексту.
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.

Модульна контрольна робота є письмовою, складається із трьох практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу за таблицею:

90% і більше	63 - 70 балів	5 (відмінно)
75% - 89%	53 - 62 балів	4 (добре)
50% - 74%	35 - 52 балів	3 (задовільно)
49% і менше	34 бали і менше	2 (незадовільно)

Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі **заліку**

Відмітка про **залік** «зараховано», «не зараховано» та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.

Політика курсу

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Здобувачі вищої освіти за другим (магістерським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.

Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.

Рекомендована література

Основна (базова) література:

1. Верба, Г. Г. & Гетьман, З. О. (2013). *Підручник з перекладознавства: підруч. для студ. вищ. навч. заклад.* Вінниця: Нова книга.
2. Верба, Г.Г., Гетьман, З.О. & Лопес Тапія, Ф. Х. (2007). *Усний переклад іспанської мови українською.* Вінниця: Нова книга.
3. Верба, Г. Г., Орличенко, О. В. & Приходько, М. П. (2020). *Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (українська та іспанська мови).* Вінниця: Нова книга.
4. Гетьман, З. О. & Орлова, І. С. (2008). *Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів.* Київ: Слово.
5. Гетьман З. О., & Орлова, І. С. (2010). *Теорія і практика перекладу з іспанської мови на українську.* Київ: КНУ імені Тараса Шевченка.
6. Івахненко, А. О. (2020). *Конспект лекцій «Вступ до перекладознавства».* Харків: НУА. Режим доступу: <http://surl.li/ckzxt>.
7. Литвин, І. М. (2013). *Перекладознавство.* Черкаси: Ю. А. Чабаненко. Режим доступу: <http://surl.li/jvkq>
8. Ariño Bizarro, Andrea, Marqueta Bárbara, López Cortés, Natalia (2022). *Avances de la Lingüística y su aplicación didáctica.* Madrid: Ediciones Akal.
9. Cagnolati, Beatriz E. (2012). *La traductología: Miradas para comprender su complejidad.* La Plata: Universidad Nacional de la Plata. Sacado de <https://memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.26/pm.26.pdf>
10. Izquierdo, García. (2000). *Análisis textual aplicado a la traducción.* Valencia: Tirant lo Blanch.
11. Vyshnya, N & Sztuba. (2006). Símbolos culturales y lingüísticos en fraseologismos y paremias (español, ucraniano y polaco). *Paremia*, 15, 105-114. Sacado de https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/015/010_vyshnya-sztuba.pdf

Додаткова література:

1. Коптілов, В.В. (2003). *Теорія і практика перекладу.* Київ: Юніверс.
2. Невинна, Ю. П. (2019). Особливості іспанського меню та його переклад українською мовою. *Мовні і концептуальні картини світу*, 2, 103-108.
3. Bruno, Laura V. (2016). *La traducción de textos técnicos.* Sacado de <http://surl.li/ckzdzd>.
4. Cachón, Carmen Muniz. (1998). La lingüística en la traducción. *Lavius*, 12, 141-162.
5. Cerrada, María del Pilar Saiz. (2000). Los problemas de la traducción. La correspondencia epistolar ante estos problemas. *La lingüística francesa en España del siglo XXI*, 959-972.
6. El-Madkouri Maataoui, Mohamed (2020). *Lingüística aplicada a la traducción.* Madrid: Síntesis.
7. Lvovskaya, Z. (1997). *Problemas actuales de la traducción.* Granada: Lingüística.
8. Martínez López, Ana Belén. (2006). Análisis de algunas dificultades de traducción de textos médicos. *Equivalences*, 33, 83-102.
9. Sánchez, Teresa Martín. (2011). *Dificultades de traducción en los textos turísticos.*
10. Van Hoof, Henri. (2022). *Manual práctico de traducción médica.* Madrid: Comares. Sacado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0571.pdf.
11. Yerba, Valentín García. (1981). Ideas sobre la traducción y problemas de la traducción literaria. *Equivalences*, 12, 1-13.

Додаткові ресурси

<https://www.rae.es/>
www.cervantes.es/
<http://www.elpais.com/>
<http://www.elmundo.es/>
<http://biglib.com.ua>
<http://www.elcastellano.org>
<https://www.rincondelvago.com/>
<https://www.coloquial.es/>
<http://www.spain.sc/>
https://www.spain.info/es/sobre_espanha
<https://es.wikipedia.org/>
<https://www.academia.edu/>
<https://www.educacionyfp.gob.es/reinounido/publicaciones-materiales/material-didactico.html>